

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Ora non sei no mundo que fazer

Ora non sei no mundo que fazer

79,42

Ms.: A 162.

Cantiga de refran di quattro *coblas doblas* di sei versi. *Coblas capfinidas* tra la terza e la quarta. Si riscontrano inoltre le seguenti *palabras rimas*: *guardar*, *Deus*.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:142).

Edizioni: CA 162; Correia, *Tese*, V; Machado 1585.

- letto 887 volte

Testo e traduzione

Ora non sei no mundo que fazer, nen ei conselho, nen mi-o quis Deus dar ca non quis El u me non quis guardar, e non ouv?eu de me guardar poder <i>ca dix?eu ca morria por alguen,</i> 5 <i>e dereit?ei de lazerar por én,</i> ca non fora tan gran cousa dizer se se mi a min ben ouvess?a parar a mia fazenda; mas quen Deus guardar non quer, non pode guardado seer <i>ca dix?eu ca morria por alguen,</i> <i>e dereit?ei de lazerar por én.</i> E mal dia eu enton non morri quando esto dix?e quando vi os seus olhos! Pero non dixi máis, par Deus, 15 e esto dixi en mal dia por min, <i>ca dix?eu ca morria por alguen,</i> <i>e dereit?ei de lazerar por én,</i> <c>a des aquel dia?n que a eu vi (que non visse!) daquestes olhos meus 20 non perdi coita, ca non quis Deus, nen perderei, ca eu mi-o mereci <i>ca dix?eu ca morria por alguen,</i> <i>e dereit?ei de lazerar por én.</i>	I.Ora non so che fare nel mondo, non ho un aiuto, né Dio ha voluto concedermelo dato che Lui non ha voluto proteggermi,e io non ho avuto la capacità di salvaguardarmi<i>perché ho detto che</i> <i>sarei morto per qualcuna,ed è giusto che io soffra</i> <i>per questo,</i> II.dal momento che non sarei dovuto andare a dire una così grande cosa se avessi voluto 10 salvaguardare la mia situazione amorosa; ma chi Dio non vuole salvaguardare, non può essere protetto <i>perché ho detto che sarei morto per</i> <i>qualcuna, ed è giusto che io soffra per questo.</i> III.Disgraziatamente quando dissi questo e vidi i suoi occhi non morii subito! Anche se non aggiunsi altro, per l'amor di Dio, dissi questo per mia disgrazia, <i>perché ho detto che sarei morto per</i> <i>qualcuna, ed è giusto che io soffra per questo,</i> IV. perché dal giorno in cui l'ho ho vista con questi miei occhi (vorrei non averla mai vista!) non mi sono liberato dal patimento, poiché Dio non ha voluto aiutarmi, né mai me ne libererò, considerato che me lo merito <i>perché ho detto che</i> <i>sarei morto per qualcuna, ed è giusto che io soffra</i> <i>per questo.</i>
--	--

- letto 615 volte

Edizioni

- letto 404 volte

Michaëlis

Ora non sei no mundo que fazer,

nen ei conselho, nen mi-o quis Deus dar,
ca non quis el, u me non quis guardar,
e non ouv' eu de me guardar poder.
Ca dix' eu ca morria por alguen, 5
e dereit' ei de lazerar por én.

Ca non fora tan gran cousa dizer,
que se mi-a min ben ouvess' a parar
a mia fazenda; mas quen Deus guardar
non quer, non pode guardado seer: 10
Ca dix' eu ca morria por alguen,
e dereit' ei de lazerar por én.

E mal-dia eu enton non morri
quando esto dix' e quando vi os seus
olhos; pero non dixi mais, par Deus, 15
e esto dixi en mal-dia por min.
Ca dix' eu ca morria por alguen,
e dereit' ei de lazerar por én.

Ca des aquel dia 'n que a eu vi
(que non visse) d' aquestes olhos meus, 20
non perdi coita, ca non quis Deus,
nen perderei, ca eu mi-o mereci:
Ca dix' eu ca morria por alguen,
e dereit' ei de lazerar por én.

- letto 270 volte

Testo critico

Ora non sei no mundo que fazer,
nen ei conselho, nen mi-o quis Deus dar
ca non quis El u me non quis guardar,
e non ouv' eu de me guardar poder
ca dix' eu ca morria por alguen, 5
e dereit' ei de lazerar por én,

ca non fora tan gran cousa dizer
se se mi a min ben ouvess' a parar
a mia fazenda; mas quen Deus guardar
non quer, non pode guardado seer 10
ca dix' eu ca morria por alguen,
e dereit' ei de lazerar por én.

E mal dia eu enton non morri

quando esto dix?e quando vi os seus
olhos! Pero non dixi máis, par Deus, 15
e esto dixi en mal dia por min,
ca dix?eu ca morria por alguen,
e dereit?ei de lazerar por én,

<c>a des aquel dia?n que a eu vi
(que non visse!) daquestes olhos meus 20
non perdi coita, ca non quisu Deus,
nen perderei, ca eu mi-o mereci
ca dix?eu ca morria por alguen,
e dereit?ei de lazerar por én.

5 Ea dixeu; por por alguen 19 [...]a desa: lettera miniata mancante

v. 5: Michaëlis non segnala entrambi gli errori del codice A in apparato. Machado invece non riporta soltanto l'errore di dittografia *por por alguen*.

v.19: ho integrato <C>a basandomi sulla lettura di Michaëlis e di Correia che, diversamente da me, hanno avuto la possibilità di visionare il manoscritto cartaceo. Correia infatti afferma che ?foram omitidas todas as iniciais de estrofe, bem como a inicial do refrão da última estrofe. Neste caso, no entanto, é ainda legível a letra de espera, o que acontece também com a inicial da terceira estrofe?.

- letto 499 volte

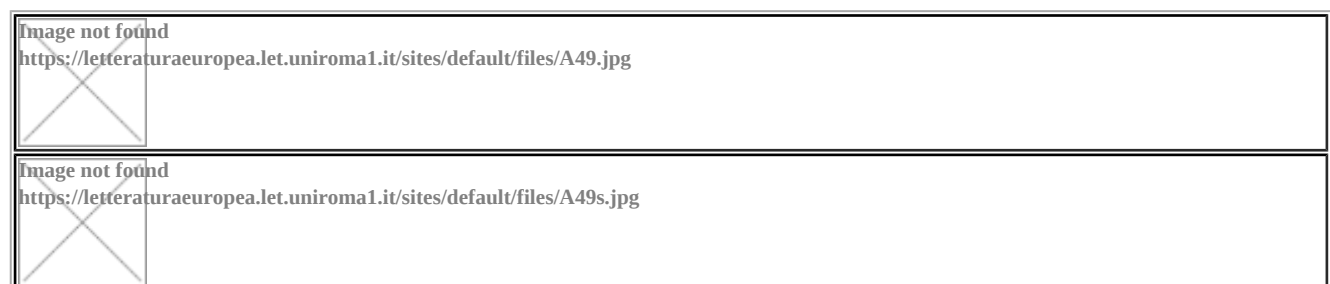
Tradizione manoscritta

- letto 542 volte

CANZONIERE A

- letto 427 volte

Riproduzione fotografica



- letto 324 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_6.jpg

?
? o*? Ra non sei no mundo
?
?
?
? que fazer. Nen ei consello nen

? mio quis deus dar. ca non quis
?
?
?
? el u me non quis guardar.

?
?
?
? e non ouueu de me guardar

poder. **E** a dixe u ca morria por

por alguen. e dereitei de lazeraR

?

por en.

? *La letterina è un'indicazione per il miniatore.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_6.jpg	? ? c*a? non fora tan gran cousa dizer. se se mia mi(n) ben ouuess a parar. a mia fazenda mas quen d(eu)s guardar non quer non pode guardado seer. C a dixe ca morria por alguen ? *La letterina è un'indicazione per il miniatore.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a5_3.jpg	? ? e* mal dia eu enton no(n) morri. quando esto dixe quando ui os seus ollos pero non dixi mais par d(eu)s. e esto dixi en mal dia por min. C a dixe ca morria por alguen ? *La letterina è un'indicazione per il miniatore.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a6_2.jpg	* a desa quel dian quea eu ui ? que non uisse daq(ue)stes ollos meus ? non perdi coita ca non quiso d(eu)s. ? nen perderei ca eu mio mereçi. ? c * adixe ca morria por alguen. * L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata. ? *La letterina è un'indicazione per il miniatore.

- letto 375 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

? o Ra non sei no mundo que fazer. Nen ei consello nen mio quis deus dar. ca non quis el u me non quis guardar. e non ouueu de me guardar poder. E a dixe u ca morria por por alguen. e dereitei de lazeria por en.	? ? Ora non sei no mundo que fazer, ? nen ei consello, nen mi-o quis Deus dar ? ca non quis El u me non quis guardar, ? e non ouv?eu de me guardar poder ? e a dix?eu ca morria por por alguen,* ? e dereit?ei de lazeria por én. *Verso ipermetro per errore di dittografia del copista: C11
II	II
? ? c a? non fora tan gran cousa dizer. se se mia mi(n) ben ouuess a parar. a mia fazenda mas quen d(eu)s guardar non quer non pode guardado seer. C a dixe u ca morria por alguen	? ? Ca non fora tan gran cousa dizer ? se se mi a min ben ouuess?a parar ? a mia fazenda; mas quen Deus guardar ? non quer, non pode guardado seer ca dix?eu ca morria por alguen, ?
III	III
? ? e mal dia eu enton no(n) morri. quando esto dix e quando ui os seus ollos pero non dixi mais par d(eu)s. e esto dixi en mal dia por min. C a dixe u ca morria por alguen	? ? E mal dia eu enton non morri ? quando esto dix?e quando vi os seus ? ollos! Pero non dixi máis, par Deus, ? e esto dixi en mal dia por min, ? ca dix?eu ca morria por alguen, ? ???????????????
IV	IV
? a desa quel dian quea eu ui ? que non uisse da(ue)stes ollos meus ? non perdi coita ca non quis d(eu)s. ? nen perderei ca eu mio mereçi. ? c adixe u ca morria por alguen.	? a des aquel dia?n que a eu vi ? (que non visse!) daquestes ollos meus ? non perdi coita, ca non quis Deus, ? nen perderei, ca eu mi-o mereçi ? ca dix?eu ca morria por alguen, ? ???????????????

- letto 408 volte